

**CONTRATO DE LOCACIÓN DE SERVICIOS DE MONITOREO DE CALIDAD AMBIENTAL
PARA EL PROYECTO CENTRAL HIDROELECTRICA SAN GABAN III**

圣加旺 III 水电站环境质量监测服务合同

Conste por el presente documento, el Contrato de Locación de Servicios de Monitoreo de calidad ambiental (en adelante, el "Contrato") que celebran, de una parte:

兹证明签署的环境质量监测服务合同（以下简称合同）：

CHINA INTERNATIONAL WATER & ELECTRIC CORP. (PERU), con R.U.C. N° 20347029697, con domicilio legal en Av. Víctor Andrés Belaunde 147, Real Diez, oficina 502, San Isidro, Departamento de Lima, debidamente representado por el señor CHANG XIONG, identificado con carnet de Extranjería N° 000715665 de acuerdo al poder inscrito en la Partida Electrónica N° 03013881 del Registro de Personas Jurídicas de Lima, a quien adelante se llamará "**CWE**"; y de la otra parte;

中国水利电力对外有限公司-秘鲁，税号 N° 20347029697，地址为利马省，圣·伊斯特罗区，维克托·安德烈斯·贝朗德大道 N° 147 号，Real 商务中心，Real Diez 大楼，502 办公室，委托代表人常雄，根据利马法人登记处第 N° 03013881 号电子登记中的职权，其境外身份证号为：000715665。该公司以下简称 CWE；另一方

TECNICA Y PROYECTOS S.A. SUCURSAL DEL PERU, identificado con Registro Único de Contribuyente N° 20503028655, con domicilio en Av. 28 de Julio, Urbanización San Antonio N°1044, Distrito de Miraflores, provincia y distrito de Lima, debidamente representada por el Sr. FRANO STANLEY ZAMPILLO PASTEN, identificado con Documento Nacional de Identidad N° 00475044, según poderes inscritos en la Partida Electrónica N° 11322267, del Registro de Personas Jurídicas de la Oficina Registral de Lima a quien en adelante se le denominará "**TYPSA**".

TYPSA 秘鲁分公司，税号 N° 20503028655，地址为利马省，米拉福洛雷斯区，圣安东尼奥区 N°1044 号，Julio 街 28 号。法人代表 FRANO STANLEY ZAMPILLO PASTEN，根据利马法人代表登记处第 N° 11322267 电子登记中的职权，其身份证号为 N° 00475044。该公司以下简称 TYPSA。

Cada vez que se desee hacer referencia en forma conjunta a **CWE** y **TYPSA**, en el presente Contrato, se les denominará como las "Partes" o en forma individual a cada una de ellas como la "Parte".

CWE 和 TYPSA 为该合同的“缔约方”；“一方”，或指 CWE，或指 TYPSA。

CLÁUSULA PRIMERA: ANTECEDENTES

条款一：背景

1.1. CWE es una persona jurídica constituida con arreglo a las leyes del Perú, que tiene a su cargo la ejecución del CONTRATO DE LLAVE EN MANO BAJO LA MODALIDAD "EPC" PARA EL DISEÑO, SUMINISTRO, CONSTRUCCIÓN, MONTAJE Y PUESTA EN MARCHA DE CENTRAL HIDROELÉCTRICA SAN GABAN III ubicada en la Región de Puno.

CWE 是根据秘鲁法律成立的一家法人实体，为圣加旺 III 水电站 EPC 合同的执行人。

1.2. El indicado contrato se ejecuta para **HYDRO GLOBAL PERU S.A.C.**, identificada con R.U.C. N° 20600538251, con domicilio en Av República de Panamá N° 3418, Distrito de San Isidro, Provincia y Departamento de Lima, en adelante "**HGP**" que luego de un proceso de iniciativa privada, seguido ante PROINVERSIÓN, con fecha 18 de julio de 2016, suscribió un Contrato de Colaboración Empresarial con la Empresa de Generación Eléctrica de San Gabán (EGESG), con la intervención del Ministerio de Energía y Minas, con el objeto de construir y operar la Central Hidroeléctrica San Gabán III, en los plazos determinados en dicho contrato.

EPC 合同的业主为 HGP，税号 N° 20600538251，地址 Av República de Panamá N° 3418, Distrito de San Isidro, Provincia y Departamento de Lima. HGP 在私人倡议之后，在 PROINVERSIÓN（促进私人投资的秘鲁政府机构）的监督下，于 2016 年 7 月



18 日,在能况部的参与下,和圣加旺电力公司签署了企业协作合同,旨在规定的期限内,进行圣加旺 III 水电站的修建和运营。

- 1.3. **HGP** ha obtenido la Concesión Definitiva de Generación para la Central Hidroeléctrica San Gabán III, mediante la Resolución Ministerial N° 478-2016-MEM/DM, publicada en el diario oficial El Peruano el 22 de noviembre de 2016, que le permitirá la construcción y operación de la Central Hidroeléctrica San Gabán III

2016 年 11 月 22 号,通过 N° 478-2016-MEM/DM 号决议,HGP 获得了圣加旺 III 水电站的最终发电特许经营权,将有权修建和运行圣加旺 III 水电站。

- 1.4. **TYPSA** es una persona jurídica constituida con arreglo a las leyes del Perú, especializada en suministrar servicios de consultoría e ingeniería en los campos del transporte, el agua, el desarrollo urbano, las energías renovables y el medio ambiente. Brinda servicios a nivel nacional e internacional.

TYPSA 是根据秘鲁法律成立的一家法人实体,提供运输,水利,城市发展,可再生能源和环境领域的国内和国际的咨询服务和工程服务。

- 1.5. Dentro el desarrollo de sus actividades **CWE**, requiere que el **TYPSA** brinde el servicio de monitoreo de calidad ambiental para el proyecto Central Hidroeléctrica San Gabán III, de conformidad con los requisitos y las condiciones establecidas en el presente Contrato y en las Bases del Tender denominado **"MONITOREO DE CALIDAD AMBIENTAL PARA EL PROYECTO CENTRAL HIDROELECTRICA SAN GABAN III, Licitación No. 003-2017 CWE**, que como **Anexo N° 01** forma parte integrante del presente Contrato (en adelante, las "Bases").

由于工作需要,CWE 聘用 TYPSA 对圣加旺 III 水电站的环境质量进行监测,监测工作应符合该合同中的要求和条款,以及附件一 003-2017 号招标文件“圣加旺 III 水电站环境质量监测”(以下简称“招标文件”)中的规定,附件一为该合同的组成部分。

- 1.6. Los instrumentos ambientales y complementarios aprobados, forman parte integrante del presente contrato como **ANEXO N° 05** y se reseñan a continuación:
环评文件为该合同附件 5,是该合同的组成部分:

- **Estudio de Impacto Ambiental (EIA) del Proyecto Central Hidroeléctrica San Gabán III**, aprobado mediante R.D. N° 290-2012-MEM/AAE, el 31 de octubre del 2012. Para la construcción de una central hidroeléctrica con un caudal de diseño de 35 m³/s, y una producción promedio anual de energía eléctrica de 1,263.0 GWh, con una capacidad instalada de 187 MW.

圣加旺 III 水电站的环评文件(EIA),在 2012 年 10 月 31 号,通过 R.D. N° 290-2012-MEM/AAE 号公文审批。该水电站设计水流量为 35 m³/s,年平均发电量为 1,263.0 GWh,装机容量为 187 MW.。

- Posteriormente, se solicitó la ampliación de vigencia de la certificación ambiental, y mediante Oficio N° 1850-2015-MEM-DGAAE, la DGAAE, otorgó la ampliación por el término de dos años, contados desde el 31 de octubre de 2015 hasta el 31 de octubre de 2017; lo cual faculta al titular iniciar las actividades constructivas en el plazo indicado.

之后又申请了环评文件补充件,通过 N° 1850-2015-MEM-DGAAE 号公文审批。该环评文件补充件的有效期限为 2015 年 10 月 31 号到 2017 年 10 月 31 号,通过该文件,批注业主在上述期限开始施工。

- **El primer Informe Técnico Sustentatorio (ITS)**, aprobado mediante Resolución Directoral N° 037- 2016-SENACE/DCA, el 30 de junio de 2016;



se incrementó la potencia de la Central Hidroeléctrica San Gabán III, para mejoras tecnológicas.

ITS, 2016 年 6 月 30 日, 通过 N° 037- 2016-SENACE/DCA 号公文审批, 增加了圣加旺 III 水电站的发电量。

- La resolución Directoral N°238-2017-SENACE/DCA, emite la conformidad del **Informe Técnico Sustentatorio ITS II**, contemplaba ampliar el caudal de diseño a 38 m³/s, para la producción promedio anual de energía eléctrica de 1 255.0 GWh, con una capacidad instalada de 205.80 MW, con la variación de algunos componentes.

ITSII, 通过 N°238-2017-SENACE/DCA 号公文审批, 通过相应变更, 将设计水流量增加 38 m³/s, 年平均发电量为 1 255.0 GWh, 装机容量为 205.80 MW,。

CLÁUSULA SEGUNDA: OBJETO

条款二: 目的

- 2.1 Por el presente documento, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1764° y demás pertinentes del Código Civil Peruano, **CWE**, contrata a **TYPSA** a fin de que éste último le brinde el Servicio de monitoreo de calidad ambiental de la central Hidroeléctrica San Gabán III (en adelante, el "**Servicio**"). El detalle del Servicio se encuentra debidamente detallado en las Bases (**Anexo N° 01**) y la Propuesta Técnica Económica de Monitoreo de fecha 03 de octubre de 2017 presentadas por **TYPSA**, que como **ANEXO N° 02** forman parte integrante del presente Contrato.

根据 1764°项法律以及秘鲁民法中的相关规定, CWE 聘用 TYPSA 对圣加旺 III 水电站的环境质量进行监测 (以下简称环境监测)。环境监测的具体内容在的招标文件 (附件 1) 以及 2017 年 10 月 3 号 TYPSA 提交的技术方案和报价 (附件 2) 中进行了详述, 上述附件为该合同的组成部分。

- 2.2 **TYPSA** es responsable de contar con los recursos y materiales financieros, logísticos, organizacionales, técnicos y personales que sean necesarios para la ejecución del Servicio, incluyendo todos aquellos que sean impuestos por las reglas profesionales o de la industria y/o por la naturaleza de los servicios.

TYPSA 应具备环境监测所需的资金、物资、组织、技术和人员, 满足专业或行业规则, 和/或服务性质的要求。

- 2.3 Las Partes dejan constancia de que la ejecución del Servicio comprende todas aquellas actividades directas y conexas que resulten necesarias para la realización del mismo, siempre que se encuentren dentro del marco de las normas y leyes aplicables.

双方表明, 环境监测包括适用法律法规框架下的所有直接服务和其它相关服务。

- 2.4 La ejecución del Servicio se desarrollará en el área de influencia directa de la Central Hidroeléctrica San Gabán III, la cual se encuentra debidamente detallada en las Bases establecidas en el **Anexo N° 01** del presente Contrato. Cabe precisar que las actividades de monitoreo se realizarán en forma mensual, bimensual, trimestral o semestral, conforme se detalla en el Cronograma que como **Anexo N° 03** forma parte integrante del presente Contrato. Además de dichas actividades previstas, TYPSA prestará los servicios que le sean requeridos por **CWE** en casos de emergencia y atención de fiscalizaciones.



环境监测服务将在圣加旺 III 水电站的直接影响区域内进行，具体服务在该合同附件 1 招标文件中进行了详述。需要指出，将根据附件 3 环境监测时间表中的规定，以每个月，每两个月，每个季度，每半年的频率进行环境监测。附件 3 为本合同的组成部分。除此之外，在遇到突发情况和环境部门的检查时，TYPISA 将根据 CWE 的需求进行环境监测。

- 2.5 CWE podrá supervisar y/o inspeccionar el Servicio cuando lo estime necesario, independientemente del avance del Servicio o la preparación del respectivo reporte o Informe y TYPISA deberá dar facilidades necesarias para tal fin.

不管环境监测服务的进度或者相关报表的制作频率如何，CWE 都可以对环境监测服务进行监督和检查，对此 TYPISA 应提供必要的支持。

- 2.6 Se deja expresa constancia que el presente contrato es de naturaleza civil, quedando establecido que TYPISA no se encuentra sujeto a relación de dependencia frente a CWE, y en tal sentido, aquél tiene plena libertad en el ejercicio de sus servicios profesionales establecidas en el marco del presente contrato.

明确指出，该合同为民事性质的合同，TYPISA 与 CWE 不存在劳动关系，因此，TYPISA 有充分的自由根据该合同执行其环境监测服务。

CLÁUSULA TERCERA: PLAZO

条款三：期限

- 3.1 En principio, el plazo de vigencia del presente Contrato es de doce meses que se inician a partir del 1 de enero de 2018 hasta el 1 de enero de 2019. Dicho plazo podrá ser prorrogado de común acuerdo previa suscripción de la Adenda correspondiente.
该合同有效期限为 12 个月，从 2017 年 12 月 18 号到 2018 年 12 月 18 号。双方可通过补充协议延长合同期限。

- 3.2 Asimismo, la palabra "Días" en este Contrato significa "días calendario", salvo que de manera expresa se pacte un significado distinto.
另外，该合同中的天是指日历天，明确约定其它含义的情况除外。

CLÁUSULA CUARTA: MONTO REFERENCIAL DEL CONTRATO Y PRECIOS DE LOS SERVICIOS

条款四：合同参考价格以及服务价格

- 4.1 El presente contrato se refiere a los servicios de monitoreo de calidad ambiental del Proyecto Central Hidroeléctrica San Gabán III, descritos en la cláusula Primera. Según los servicios estimados, el valor referencial del presente contrato es de S/ 406,774.32 (cuatrocientos seis mil setecientos setenta y cuatro y 32/100 Soles) incluido el IGV; monto que resulta de aplicar las tarifas establecidas en. El **ANEXO N° 4** denominado TARIFAS DEL MONITOREO DE CALIDAD AMBIENTAL PARA EL PROYECTO CENTRAL HIDROELECTRICA SAN GABAN III, contiene los precios unitarios acordados por las partes.

该合同旨在履行圣加旺 III 水电站的环境监测服务，本合同条款一中对环境监测服务进行了描述。根据提供的服务事项，该合同参考价格为 406,774.32 索尔（肆拾万陆仟柒佰柒拾肆点叁二索尔），包含 IGV，该价格为附件 4 圣加旺 III 水电站环境质量监测费用中规定的价格，附件 4 中列明了双方约定的单价。

- 4.2 Dicho monto comprende el pago al personal profesional encargado de la ejecución de la prestación a cargo de TYPISA, personal técnico y/o de apoyo, equipos, instrumentos, herramientas, tributos, impuestos, seguros, transporte y todo cuanto de hecho sea necesario para el cabal cumplimiento del objeto del contrato, incluyendo leyes y beneficios laborales y previsionales del personal a cargo de TYPISA, imprevistos de cualquier naturaleza y demás gastos que pudieran generarse en la ejecución del Contrato.

该合同价格包括 TYPISA 环境监测专业人员、技术人员和或助手的工资、设备、仪器、工具、税收、保险、运输以及执



行该合同需要产生的其它费用: TYPISA员工的劳动和社会保障福利, 以及合同执行过程中可能产生的任何性质的费用。

- 4.3 Las Tarifas incluyen la utilidad de **TYPISA**, así como todos sus costos y/o gastos directos e indirectos. Las Tarifas no podrán ser reajustadas a un mayor valor bajo ninguna circunstancia ni por ningún concepto, por lo tanto, las mismas se mantendrán inalterables durante la vigencia del presente Contrato y/o sus posibles prórrogas. Sin embargo, las Partes podrán revisar las mismas al finalizar el plazo del presente contrato en caso de acordarse la prórroga del mismo. Las nuevas tarifas deben constar mediante escrito firmado por ambas Partes.

该合同价格包含了 TYPISA 的利润以及其它所有直接和间接费用。不得在任何情况下因为任何原因调高该价格, 在该合同有效期内和/或可能的延长期限内, 该价格都是一个固定价格。但是, 若双方同意延长该合同, 则可以在合同期限结束后, 对合同价格进行修改。新的合同价格应通过双方书面签字确认。

CLÁUSULA QUINTA: ADELANTOS, VALORIZACIONES Y PAGOS

条款5: 预付款, 结算和支付

ADELANTO DIRECTO

预付款

- 5.1 **CWE** a solicitud de **TYPISA**, entregará a ésta dentro del plazo de diez (10) días de haber recibido la solicitud formal y la garantía correspondiente, un Adelanto Directo hasta por el diez(10%) por ciento del monto referencial del contrato. Para tal fin, **TYPISA** debe presentar a **CWE** una solicitud formal que deberá entregarse en un plazo máximo de veinticinco (25) días siguientes de la fecha de la firma de contrato, y a la cual adjuntará una Carta Fianza bancaria, la misma que deberá ser incondicional, solidaria, irrevocable y de realización automática a solo requerimiento de **CWE**, emitida por banco autorizado y debidamente supervisado por la Superintendencia de Banca, Seguros y AFP, por un monto igual al adelanto recibido y por el plazo de duración del Contrato más 30 días.

CWE 在收到 **TYPISA** 的预付款正式申请以及保函之后的十(10)天内, 将付给 **TYPISA** 合同参考金额的 10%作为预付款。对此, **TYPISA** 应在该合同签署后的 25 天内向 **CWE** 发送预付款的正式申请, 并附银行开具的保函, 该保函具有无条件性, 连续性, 不可撤销性。**CWE** 一旦要求, 即刻自动执行该保函。该保函应通过银行最高机构, 保险机构以及养老保险机构的审批, 保函金额应和预付款的金额相同, 保函有效期为合同有效期再加 30 天。

- 5.2 En ningún caso, el monto del adelanto total excederá del diez (10%) del monto referencial del contrato, incluido IGV.

任何情况下, 预付款金额都不可超过合同参考金额的 10%, 包含 IGV。

- 5.3 Estos adelantos serán amortizados proporcionalmente por **TYPISA** en cada valorización TRIMESTRAL hasta cancelarlos totalmente, salvo que **TYPISA** solicite la amortización total del 100% del adelanto en uno de esos pagos.

除非 **TYPISA** 申请在其中一次结算金额中一次性扣除预付款, 否则, 该预付款将按比例在每季度的结算金额中进行摊销直至摊销完所有预付款。

- 5.4 **TYPISA** deberá mantener vigente la Carta Fianza a que se refiere la sub cláusula 5.1. anterior, hasta la total amortización del adelanto directo.

在摊销完所有的预付款之前, **TYPISA** 都应保持 5.1 所指保函的有效性。

VALORIZACIONES y PAGOS

结算和支付

- 5.5 **CWE** se obliga a pagar a **TYPISA**, en valorizaciones trimestrales. Para ello, **TYPISA** se encarga de la cuantificación de los avances reales ejecutados conforme



30

a los precios unitarios definidos en el presente Contrato (**ANEXO N° 04**) adjuntando los reportes o informes que sustenten el avance.

CWE 应每三个月向 TYPISA 结算一次, 对此, TYPISA 应根据合同附件 4 中的单价以及环境监测实际进度来制作结算单, 并附相关报表作为支持文件。

- 5.6 Una vez presentada la correspondiente valorización por parte de **TYPISA**, **CWE** tiene un plazo de 7 días para revisarla y aprobarla. De encontrar observaciones, las hará conocer inmediatamente al **TYPISA** para que las subsane y se proceda a la aprobación de la valorización.

En un plazo que no excederá de 10 días de aprobada la valorización, **CWE (PERÚ)** pagará a **TYPISA** el importe de su valorización.

在 TYPISA 提交结算单之后, CWE 有 7 天的时间对其进行审核。一旦有任何异议, CWE 将通知 TYPISA 对其进行修改以通过结算单。在结算单通过后的 10 天内, CWE 应支付相应结算金额。

- 5.7 Es obligación de **TYPISA**, presentar las facturas y su correspondiente sustento a **CWE**. Las facturas deberán reunir todos los requisitos establecidos por la legislación vigente en la materia. En caso contrario serán devueltas por **CWE** para la rectificación correspondiente, en cuyo caso el plazo para el pago correrá desde que éstas son presentadas cumpliendo los requisitos legales.

TYPISA 有义务向 CWE 提交发票以及相关支撑文件。提交的发票应满足相关现行法律中的要求, 否则, CWE 将退回发票让其进行修改, 付款期限将顺延至提交的发票都满足要求为止。

- 5.8 En caso de haberse entregado adelanto, dicho importe será deducido proporcionalmente de cada valorización.

一旦支付预付款, 将在每一次结算中按比例扣除该预付款金额。

- 5.9 Para que el pago proceda, **TYPISA** deberá acreditar el pago de las aportaciones sociales de sus trabajadores.

为了顺利支付, TYPISA 应证明其已支付员工社保。

- 5.10 Los pagos se efectuarán mediante depósitos en la cuenta bancaria que para estos efectos determine de **TYPISA**. Todo pago se entenderá cumplido el día en que **CWE** realice el depósito en la cuenta bancaria de **TYPISA**.

支付款项将存入 TYPISA 指定的银行账户。款项存入 TYPISA 银行账户的日期将被视为支付日期。

CLÁUSULA SEXTA: OBLIGACIONES DE TYPISA

条款六: TYPISA 的义务

- 6.1 Constituyen obligaciones de **TYPISA** las que se detallan a continuación:
以下内容构成 TYPISA 的义务:

- a) Cumplir con todas las obligaciones señaladas en el presente Contrato.
履行招标文件中的所有义务。
- b) Estar en constante comunicación con el coordinador del área de asuntos ambientales del proyecto para la programación de inicio de los monitoreos.
与项目环境部门负责人保持沟通以确定环境监测开始的时间。
- c) Tener una capacidad de respuesta respecto del Servicio en un plazo de setenta y dos (72) horas, dando prioridad a la solicitud generada por **CWE**.
具备在七十二 (72) 小时内对相关服务事项作出反应的能力, 并对 CWE 的申请事项给予优先权。



- d) Su personal deberá contar con Inducción de **CWE**, Exámenes Médicos Ocupacionales y Seguro Complementario de Trabajo de Riesgo actualizados para no tener demora en la ejecución del Servicio.
其人员应接受CWE的入职培训；其人员应有入职体检，TYPESA应为其购买工伤保险（SCTR），不对环境监测服务造成延误。
- e) Mantener sus equipos calibrados y operativos y la cantidad suficiente para culminar con cada uno de los monitoreos solicitados en el presente Contrato.
为完成该合同中的监测内容，应对其设备进行校准，保证足够的设备量以及设备的可操作性。
- f) Entregar un reporte o informe del servicio, a más tardar a los doce (12) días posteriores al monitoreo, en (cuatro (04) juegos con la estructura solicitada por MINEM, SENACE, foliado y un 01 Disco Compacto (CD)). Dicho Informe deberá ser dirigido a nombre de **HGP**, a efecto esta empresa presente dicho reporte o informe a la Entidad supervisora que corresponda.
在监测后的十二（12）天内提交报表，（按照 MINEM和 SENACE要求的格式提交4份文件和一份CD）。应该以HGP的名义向相关监督部门提交报表。
- g) Mantener al personal calificado con experiencia en campo durante el Servicio, para que pudieran alertar de posibles desvíos en los resultados de los monitoreos.
环境监测过程中的现场工作人员应具备相应经验，能够发现监测结果的偏差。
- h) Tener sus métodos de análisis acreditados ante el Instituto Nacional de Calidad, así como la Certificación ISO 17025.
其监测结果分析方法应得到国家质量局以及 ISO 17025的认证。
- i) Ejecutar el Servicio de manera eficiente y diligente, según lo establecido en el presente Contrato y en los **Anexos**.
根据合同以及合同附件中的规定，高效完成环境监测服务。
- j) Respetar y cumplir con las Normas de Seguridad y Salud en el Trabajo vigentes y aplicables (Ley N° 29783 y D.S. N° 005-2012-TR), así como las que las modifiquen y/o reemplacen, referidas al cumplimiento de la ejecución del Servicio.
在进行环境监测服务时，应执行工作健康安全方面的现行适用法律（N° 29783 号法律和 N° 005-2012-TR 号法规），以及其更改和/或替代文件中的规定。
- k) Prestar todas facilidades para que la Gerencia correspondiente de **CWE** o el Coordinador designado por ésta, en cualquier momento y circunstancia, realice las recomendaciones, inspecciones y supervisión de los trabajos en la ejecución del Servicio que estime conveniente.
在任何时候，任何情况，听取 CWE 管理层或 CWE 指派人员对环境监测服务提出的建议，支持其进行的检查和监督工作。
- l) En caso **CWE** encuentre algún error en los resultados de los monitoreos presentados por **TYPESA**, éste último deberá de asumir los costos en caso de requerirse un monitoreo adicional.
如果 CWE 发现 TYPESA 提交的监测结果有误，那么 TYPESA 将承担重新进行监测的费用。
- m) Contar con personal debidamente entrenado, preparado, calificado, administrado y uniformado por su cuenta, costo y riesgo para el desarrollo y ejecución del Servicio.
环境监测执行人员应为经过适当培训管理的合格人员，TYPESA 应承担相应的费用和 risk。
- n) Asumir el pago oportuno de los honorarios, remuneraciones, seguros, beneficios sociales, obligaciones tributarias y legales de todo el personal a su cargo requerido en la ejecución del presente Contrato.



TYPSA 在该合同的执行过程中, 应支付其所有工作人员的薪资报酬, 保险和社会福利, 履行其税务和法律方面的义务。

- o) Indemnizar a **CWE** en caso de **TYPSA** o sus trabajadores sean responsables de daños y/o perjuicios generados a personas y/o bienes de **CWE** y/o terceros.
在 TYPSA 的员工对 CWE 的人员和/或财产造成伤害时, 应对 CWE 进行赔偿。
- p) Informar y comunicar, mediante un informe, a los representantes de **CWE** respecto de las actividades, progreso y resultados obtenidos relacionadas con la ejecución del Servicio.
通过报表向 CWE 的代表人员汇报环境监测的进度和结果。
- q) De presentarse discrepancia entre la propuesta presentada por TYPSA (ANEXO N° 02) y los compromisos ambientales asumidos por HGP, prevalecerá este último. Si para absolver dicha discrepancia, fuere necesario realizar un trabajo adicional, las partes negociarán un acuerdo al respecto.
若 TYPSA 提交的报价 (附件 2) 中的环境监测项和 HGP 的环境承诺项不一致, 则以环境承诺项为准。对此, 若需要额外的费用, 双方将对此进行协商。

CLÁUSULA SETIMA: OBLIGACIONES DE CWE

条款七: CWE 的义务

7.1 Constituyen obligaciones de **CWE las que se detallan a continuación:**

以下内容构成 CWE 的义务:

- a) Prestar al **TYPSA** todas las facilidades dentro de su alcance y la información necesaria para llevar a cabo la ejecución del Servicio.
向 TYPSA 的工作提供后备支持, 以及向其提供环境监测所需的信息。
- b) Designar a un coordinador para lograr una comunicación directa con el **TYPSA** con la finalidad de garantizar la correcta ejecución del Servicio.
派遣一名和 TYPSA 直接沟通的人员, 确保环境监测的顺利进行。
- c) Pagar al **TYPSA** la contraprestación pactada, de conformidad con el procedimiento señalado en la cláusula quinta del presente Contrato.
根据该合同条款五中的内容, 对 TYPSA 提供的服务进行支付。

CLÁUSULA OCTAVA: INSPECCIÓN Y APROBACIÓN DEL SERVICIO

条款八: 环境监测服务的检查和批准

- 8.1 Durante la ejecución del Servicio, la Gerencia correspondiente o el coordinador designado por **CWE** realizará las inspecciones y verificaciones que estime conveniente de los componentes, materiales, insumos y equipos utilizados en el Servicio; a fin de determinar que éstos sean de reconocida calidad, y que cumplan con las especificaciones técnicas y requerimientos indicados por **CWE** de acuerdo a lo señalado en el presente Contrato y sus respectivos Anexos.

在环境监测执行过程中, CWE 的管理层或其指派的人员将对环境监测过程中使用的部件, 材料, 用品和设备进行适当的检查, 以确保其质量满足技术规范以及 CWE 根据该合同及其附件提出的要求。

- 8.2 Si en la inspección y verificación, **CWE** encontrara observaciones, levantará un "Acta de No Conformidad", indicando el detalle de las observaciones, modificaciones o ajustes que deben ser realizados, así como el plazo con el que cuenta el **TYPSA** para ello. En todo caso, dicho plazo no deberá exceder de diez (10) Días contados desde la fecha en que **CWE**, levantó la referida "Acta de No Conformidad".
如果在检查过程中, CWE 有异议, 将发出“不合规报告”, CWE 将在该报告中提出问题以及 TYPSA 应该作出的整改和调整, 并指明 TYPSA 的整改期限, 从发出“不合规报告”起, TYPSA 的整改期限在任何情况下都不得超过十 (10) 天。



第

- 8.3 **TYPSA** ejecutará por su propia cuenta y costo el levantamiento de las observaciones formuladas por **CWE** contenidas en el "Acta de No Conformidad".
TYPESA将自费整改CWE在“不合规报告”中提出的问题。
- 8.4 La inspección, aprobación o rechazo de cualquier material o avance del Servicio, realizada por parte de la Gerencia correspondiente o el coordinador de **CWE**, no exonera ni atenúa la responsabilidad del **TYPSA** de ejecutar el Servicio en estricto cumplimiento con lo establecido en el presente Contrato.
CWE的管理层或指派人员对环境监测使用的材料或服务进度作出的检查, 审批或否认都不得免除或减轻TYPESA严格执行该合同的责任。

CLAUSULA NOVENA: INFORME FINAL

条款九: 最终报告

- 9.1. El presente Contrato se considerará cumplido cuando **TYPSA** haya prestado los Servicios de acuerdo con el mismo. En la fecha de finalización, **TYPSA** hará constar este hecho de inmediato en un informe final que se entregará a **CWE**.
TYPESA 按照合同完成环境监测服务将被视为合同执行完成。在合同的结束日期, TYPESA 将向 CWE 提交一份最终报表证明合同执行完成。

CLÁUSULA DÉCIMA: GARANTIA DE FIEL CUMPLIMIENTO

条款十: 履约保函

- 10.1 **TYPSA** garantizará el cumplimiento de todas sus responsabilidades y obligaciones establecidas en el presente Contrato, mediante una (01) Carta Fianza de Fiel Cumplimiento por el monto equivalente al 10% de la contraprestación. Dicha Carta Fianza será entregada en un plazo que no excederá de 08 días luego de suscrito el presente Contrato y garantizará el cumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente Contrato.
TYPESA 将通过合同金额 10%的保函来保证合同责任和义务的执行。将在合同签署后的 8 天内提交保函来对合同的执行进行保障。
- 10.2 Dicha fianza será solidaria, irrevocable, incondicional, de realización automática y sin beneficio de excusión ni división, emitida a favor de **CWE** por una institución bancaria de primer nivel autorizada y debidamente supervisada por la SBS, a satisfacción de **CWE**. La garantía deberá tener una vigencia de por lo menos trece (13) meses y deberá ser renovada por **TYPSA** con treinta (30) Días de anticipación a su vencimiento en el supuesto que, por cualquier causa, se renueve el presente Contrato. La fianza será renovada sucesivamente en los mismos términos hasta que se haya resuelto el Contrato. En cualquier supuesto de necesidad de renovación, en caso **TYPSA** no cumpla con presentar a **CWE** la fianza debidamente renovada, cinco (5) Días antes de su vencimiento, **CWE** quedará facultado a ejecutar la misma.
为满足 CWE 的要求, 保函应由通过 SBS 监督批准的一流银行开具, 保函应当具有连带性, 不可撤销性, 无条件性, 可自动执行, 且不具抗辩权。保函的有效期至少为十三 (13) 个月, 不管任何原因, 如果更新合同, TYPESA 则至少应在保函到期前的三十 (30) 天对保函进行更新。保函应当持续进行更新直到合同终止。在需要对保函进行更新的情况下, 如果 TYPESA 未在其到期前的五 (5) 天内向 CWE 提交更新后的保函, 那么, CWE 则有权执行保函。

- 10.3 **CWE** podrá suspender los pagos por el incumplimiento de la presentación y /o renovación de la(s) carta(s) fianza(s) por parte de **TYPSA**.
若 TYPESA 未提交保函和/或未更新保函, CWE 将暂停支付。

- 10.4 **TYPSA** se obliga a contratar los seguros que se indican a continuación con una compañía de seguros que tenga una calificación no menor a B+ de una empresa calificador de riesgo, a satisfacción de **CWE**, los cuales deberán estar vigentes durante todo el plazo de este Contrato y hasta por sesenta (60) Días de producida la terminación



o resolución del mismo. **TYPSA** asumirá el costo total de los seguros, más sus respectivos endosos, asumiendo también los deducibles y el costo de los eventos no cubiertos.

Para cumplir con los requisitos, **TYPSA** debe contratar en una compañía de seguros con una calificación no inferior a **B+** para que sus empleados adquieran los seguros requeridos, y mantenerlos vigentes durante el periodo de vigencia del contrato y en los 60 días posteriores a la terminación o rescisión del mismo. **TYPSA** asumirá todos los costos de los seguros y su respectivo endoso, así como el costo de los eventos no cubiertos.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA: SEGUROS

Artículo 11: Seguros

- 11.1 **TYPSA** previo a la ejecución del Contrato y como requisito para realizar la Programación de su personal, deberá entregar a **CWE**:

- Póliza o Contrato del Seguro Complementario de Trabajo de Riesgo (SCTR) con las correspondientes coberturas de salud y pensión de invalidez o sepelio, y copia de los comprobantes de pago de la póliza o aportes mensuales que acrediten la vigencia de las coberturas, para salvaguardar los derechos del personal que deberá realizar la prestación a cargo de **TYPSA**, de acuerdo a lo dispuesto por el Artículo 19° de la Ley 26790, y las Normas Técnicas aprobadas mediante D.S. N° 003-98-SA.

En el momento de la ejecución del contrato, **TYPSA** debe presentar a **CWE** la póliza de seguro:

Seguro de vida (SCTR) del personal o contrato, de acuerdo al artículo 19° de la Ley 26790, y las Normas Técnicas aprobadas mediante D.S. N° 003-98-SA. **TYPSA** debe presentar a **CWE** la póliza de seguro de vida, así como copia de las facturas de cancelación de las pólizas respectivas en un plazo máximo de siete (07) días hábiles de suscrita el presente Contrato.

- 11.2 **TYPSA** presentará a **CWE** copia de las pólizas de los seguros, así como copia de las facturas de cancelación de las pólizas respectivas en un plazo máximo de siete (07) días hábiles de suscrita el presente Contrato.

En el momento de la ejecución del contrato, **TYPSA** debe presentar a **CWE** la póliza de seguro de vida, así como copia de las facturas de cancelación de las pólizas respectivas en un plazo máximo de siete (07) días hábiles de suscrita el presente Contrato.

En el supuesto que **TYPSA** no cumpla con contratar o mantener vigente cualquiera de los seguros, **CWE** podrá, sin estar obligado a ello, contratarlos por su cuenta. El costo de tales seguros será descontado de las valorizaciones pendientes de pago.

Si **TYPSA** no contrata los seguros requeridos, o si los seguros contratados no cubren los riesgos exigidos, **CWE** podrá, sin estar obligado a ello, contratarlos por su cuenta. El costo de tales seguros será descontado de las valorizaciones pendientes de pago.

CWE no será responsable, bajo ninguna circunstancia, por no autorizar el ingreso de un trabajador de **TYPSA** al área de trabajo de la Central Hidroeléctrica San Gabán III por falta de acreditación de los seguros, por lo que **TYPSA** asumirá los costos que ello implique.

Si **TYPSA** no contrata los seguros requeridos, o si los seguros contratados no cubren los riesgos exigidos, **CWE** podrá, sin estar obligado a ello, contratarlos por su cuenta. El costo de tales seguros será descontado de las valorizaciones pendientes de pago.

TYPSA mantendrá indemne a **CWE** y a **HGP**, directores, funcionarios y trabajadores de toda responsabilidad ante el riesgo de materializarse cualquier evento amparado por los seguros.

Si por cualquier motivo se genera un riesgo, **TYPSA** debe garantizar a **CWE**, **HGP**, y a su personal, funcionarios y trabajadores, que no serán responsables de los daños o perjuicios que se generen.

La aprobación, por parte de **CWE**, de los seguros contratados por el **TYPSA**, no implica una limitación a las responsabilidades del **TYPSA**, en caso los daños y/o perjuicios excedan el monto de las pólizas o lo reglamentado por organismos competentes, o bien se determine que no procede su pago atendiendo a las circunstancias de modo, tiempo y lugar del accidente o siniestro.

Si el evento que genera el siniestro excede el monto de las pólizas o lo reglamentado por organismos competentes, o bien se determine que no procede su pago atendiendo a las circunstancias de modo, tiempo y lugar del accidente o siniestro, **CWE** no asumirá responsabilidad por los daños o perjuicios que se generen.

TYPSA responderá ilimitadamente por las consecuencias que ocasione su incumplimiento de esta cláusula.

若 TYP SA 违反该条款, 则将无限承担其后果。

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: PENALIDADES

条款十二: 处罚

- 12.1 **TYPSA** reconoce y certifica que la ejecución del presente Contrato, se rige en el marco de los Estándares de Calidad y el cumplimiento de las Normas de Seguridad y Salud y Medio Ambiente, son condición esencial del Contrato. En este sentido, se considera primordial establecer mecanismos dirigidos a incentivar conductas y/o prevenir situaciones que constituyan un incumplimiento respecto de ciertas obligaciones materiales por parte de TYP SA, sus trabajadores y proveedores. En consecuencia, las Partes han acordado establecer el siguiente régimen de penalidades, sin perjuicio de los demás derechos que le correspondan a **CWE**.

TYP SA 承诺且保证该环境监测服务的执行将满足质量标准以及环境健康安全法规, 这是合同履行的基本条件。因此, 建立相关机制来规范 TYP SA, TYP SA 的工人和其供应商的行为, 进而避免其发生违规行为是至关重要的。对此, 在不影响 **CWE** 行使其它权利的情况下, 双方同意建立以下处罚制度。

- 12.2 En consecuencia, **TYPSA** acepta claramente y reconoce que **CWE** está facultada para aplicar penalidades en los supuestos y de acuerdo al procedimiento que se detallan a continuación:

对此, TYP SA 明确同意 **CWE** 有权根据以下内容进行处罚:

- 12.2.1 Penalidad por incumplimiento en los tiempos de entrega y ejecución del Servicio: Las Partes acuerdan que, por cada día de atraso en la entrega del Servicio **TYPSA** deberá de pagar una penalidad ascendente al 1.0% del precio contractual por cada día de retraso. Si el atraso en la ejecución fuera provocado por motivos de caso fortuito o fuerza mayor, **TYPSA** deberá probar dicha situación y comunicar por escrito a **CWE** en un plazo no mayor de cuarenta y ocho (48) horas; de lo contrario, no surtirá efecto y estará obligado a pagar la penalidad antes señalada. Se entiende por caso fortuito o fuerza mayor lo establecido en la Cláusula Décima Octava.

不遵守提交时间和不履行环境监测服务:

双方约定每延迟提交1天, TYP SA应赔偿CWE 1% 的合同价格。如果延迟是由于突发情况或不可抗力产生的, 那么TYP SA则应对此给出证据且在最多四十八(48)小时内书面通知CWE; 若否, TYP SA则必须支付CWE以上罚款。突发情况和不可抗力在十八条中进行了诠释。

- 12.2.2 Penalidad por Incumplimiento de Obligaciones Laborales y con Terceros: En el caso de retraso de un mes del pago de remuneraciones y beneficios sociales de los trabajadores y/o obligaciones de **TYPSA** frente a sus trabajadores relacionados con este Contrato, se aplicará una Penalidad de S/ 500.00 (Quinientos y 00/100 Soles) por cada día de retraso. En caso de persistir el incumplimiento, **CWE** podrá seguir aplicando la multa máxima por cada incumplimiento y, eventualmente, resolver el Contrato.

不履行劳工义务以及和第三方之间的义务:

如果TYP SA延迟一个月支付工人工资和社保和/或延迟履行和该合同有关的其它劳工义务, 每延迟一天, 将罚款500索尔。如果TYP SA依旧未履行其义务, 那么,CWE则可以继续进行最大额度的罚款, 并可能终止合同。

- 12.2.3 Penalidad por Incumplimiento con la Atención a Tiempo/ Entrega de Documentos/ Cumplimiento con la Calibración y operatividad de los Equipos/ Entrega de los Informes: En caso **TYPSA** no cumpla con la entrega de los monitoreos en un plazo máximo de doce (12) días calendarios de acuerdo a la



estructura solicitada por el MINEN Y SENACE, y se aplicará una penalidad del 50% de todos los gastos logísticos que se incurrió en realizar el Servicio.
未即时处理问题/未按时提交文件/未对设备进行校准以及未保证设备的可操作性/
未按时提交报表: 如果 TYPISA 未在十二 (12) 个日历天内, 按照 MINEN 和 SENACE 要求的格式提交监测报告, 则将处罚环境监测产生的合理费用的 50%。

- 12.3 En razón de ello, al momento en que **TYPISA** le entregue la factura a **CWE**, deberá consignar el precio total del valor del Servicio menos el porcentaje correspondiente por la cantidad de días de penalidad mediante nota de crédito debidamente coordinada con **CWE**.

因此, TYPISA 向 CWE 提交的发票金额, 应该是通过扣款单据 (nota de crédito) 扣除罚款之后的金额。

- 12.4 Las penalidades se aplicarán sin perjuicio de cualquier otro derecho que le corresponda a **CWE** en virtud del Contrato, a fin de resarcirse debidamente por los daños que el incumplimiento de **TYPISA** le cause conforme al Contrato y las Leyes Aplicables, inclusive la facultad de resolución establecida en la Cláusula Décimo Quinta. Igualmente, se aplicarán las penalidades sin perjuicio de las multas que imponga la Autoridad Competente por cualquier incumplimiento imputable a **TYPISA** y el reembolso que, eventualmente, **TYPISA** deba realizar a favor de **CWE** por cualquier pago de multa y/o costos por acciones correctivas dispuestas por la Autoridad Competente que haya asumido **CWE**.

执行上述处罚并不影响 CWE 根据合同行使其它权利, 针对 TYPISA 的违规行为作出的罚款以及执行条款十五中的终止合同都是为了督促 TYPISA 遵守该合同以及适用法律。另外, CWE 进行的罚款并不影响政府部门针对 TYPISA 的违规行为进行罚款, 此外, TYPISA 应该赔偿 CWE 由于不规范行为遭到的政府部门的罚款。

- 12.5 El pago de penalidades no liberará a **TYPISA** de ninguna de sus obligaciones contractuales.

罚款的支付不会使 TYPISA 免于履行任何合同义务。

- 12.6 Todas las penalidades que se generen a favor de **CWE** en virtud de lo establecido en este documento podrán ser cobradas por **CWE** de cualquier saldo pendiente de pago a favor de TYPISA, para lo cual éste autoriza a **CWE** a descontar las mismas de cualquier facturación pendiente de pago. En caso los montos pendientes de cobro no alcancen a cubrir los montos adeudados por aplicación de penalidades, **TYPISA**, dentro de los quince (15) Días de ser requerida por **CWE**, deberá pagar la diferencia.

CWE 根据合同收取的罚款可以从未支付 TYPISA 的款项中扣除, 对此, TYPISA 同意 CWE 从其未收到的款项中扣除罚款。如果未支付的金额不够抵消罚款, 那么, TYPISA 应该在 CWE 要求的十五 (15) 天内, 支付剩下的罚款金额。

- 12.7 La aplicación de las penalidades se hará administrativamente a través del Representante de **CWE** y, para tal efecto, será suficiente una comunicación de **CWE** dirigida al Representante de **TYPISA** indicando el hecho y la penalidad aplicada. Las Penalidades se generarán de pleno derecho por la mora o incumplimiento de **TYPISA**, la cual se producirá por el sólo vencimiento de los plazos establecidos o con la ocurrencia de los hechos que constituyan causal de aplicación de la penalidad.

罚款将通过 CWE 的代表执行, CWE 的代表将书面通知 TYPISA 该罚款。针对规定的期限 TYPISA 产生的延误行为或者任何构成处罚的违规行为都会产生罚款。

- 12.8 Las Penalidades tendrán un máximo del quince por ciento (15%) del monto total del Contrato.

罚款最多不可超过合同总金额的 15%。

CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: INEXISTENCIA DE VÍNCULO LABORAL E INDEPENDIENCIA DE LAS PARTES

条款十三：双方不存在劳务关系和依赖关系

- 13.1 Las Partes convienen que el Contrato es de naturaleza civil y se regula por los artículos 1764° y siguientes del Código Civil Peruano, por lo que queda establecido que la presente relación contractual no generará ningún vínculo de dependencia ni subordinación, y que, consecuentemente, no origina relación laboral alguna entre **CWE** y el personal de **TYPSA**.

双方同意，该合同为民事性质的合同，受“秘鲁民法”第 1764 条及其它条款的约束，因此，现行的合同关系不会产生任何依赖关系或隶属关系，因此，CWE 和 TYPSA 员工之间不存在任何劳务关系。

- 13.2 Cada una de las Partes es responsable por el cumplimiento de sus obligaciones en materia administrativa, laboral y tributaria, y, en general, por la obtención y renovación de sus autorizaciones, permisos, licencias o similares que sean exigidos por la normatividad legal para el desarrollo de sus actividades.

任一方都有责任遵守其在行政，劳工和税务方面的义务，此外，还有责任获取和更新法律规定的授权，许可或执照等。

En tal sentido, **TYPSA** es una sociedad independiente que actúa y actuará siempre en nombre propio, que no está facultado para invocar representación o mandato alguno ni originar ningún tipo de obligación, expresa o implícita, en nombre o en representación de **CWE**, así como tampoco para obligar a **CWE** en forma alguna. Por lo tanto, **TYPSA** será el único y exclusivo responsable por la vinculación del personal que utilice para la ejecución del Contrato; así como con las obligaciones que deba asumir de acuerdo a las leyes laborales vigentes, lo cual será realizado en su propio nombre, por su cuenta y riesgo, sin que **CWE** adquiera responsabilidad alguna. De acuerdo con lo antes indicado, **TYPSA** mantendrá indemne a **CWE** en caso se inicie un proceso judicial o administrativo como consecuencia de actos, obligaciones o responsabilidades a su cargo; y a reembolsar a **CWE** todos los gastos en los que deba incurrir como consecuencia de ello.

TYPSA 是一家独立的公司，其将以自己的名义并始终以自己的名义行使权力，其不得以 **CWE** 的名义或代表 **CWE** 履行代表或授权义务以及其它明示性或暗示性的义务，也不得以任何形式强迫 **CWE**。因此，**TYPSA** 将是环境监测人员聘用以及根据现行劳工法律履行其义务的唯一责任人，该事项应以 **TYPSA** 自己的名义进行，自己承担相关费用和 risk。根据上述规定，由于 **TYPSA** 未履行其责任义务或发生违规行为而造成司法或行政诉讼时，**TYPSA** 将保证 **CWE** 不受影响，并赔偿 **CWE** 所有因此而发生的费用。

- 13.3 **TYPSA** asume la responsabilidad única y exclusiva frente a terceros por cualquier daño y/o perjuicio que pueda ocasionar su personal, vehículos o equipos que utilice para la prestación del Contrato; siendo de aplicación la indemnidad aludida en el numeral anterior.

对于第三方为执行合同而发生的人员，车辆或设备的损伤和/或损害，是 **TYPSA** 的唯一责任，应执行上一条中提到的赔偿。

CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA: RESPONSABILIDAD

条款十四：责任

- 14.1 **TYPSA**, será responsable de indemnizar a **CWE** en caso de incumplimiento por dolo, culpa inexcusable o culpa leve de sus obligaciones contenidas en el presente Contrato, incluyendo su responsabilidad por hechos propios o de terceros que hubiesen participado por cuenta suya en la ejecución del presente Contrato y beneficiará a **CWE** o a terceras personas que debido a la actuación u omisión de **TYPSA** hubiesen sufrido algún perjuicio.

如果 **TYPSA** 出现欺诈，不可原谅的错误，或者在履行合同义务时出现轻微错误，包括在为 **CWE** 或为第三方人员提供环境监测服务过程中，由于 **TYPSA** 的违规行为或疏忽，而造成的损失，无论是 **TYPSA** 自己的责任还是其聘用的参与环境监测服务的第三方的责任，**TYPSA** 都应对 **CWE** 进行赔偿。



30

- 14.2 En tal sentido, **TYPSA** será exclusivamente responsable por los daños que se pudieran infringir a la vida y/o propiedad de terceros, o de **CWE**, o de sus propios servidores por accidentes de tránsito u otros, ocurridos durante la ejecución materia del presente Contrato y donde se haya acreditado judicialmente la responsabilidad de **TYPSA**. En consecuencia, estará expedito el derecho de **CWE** para repetir frente a **TYPSA** por la totalidad de cualquier suma que por dichas causas se viera en la obligación o en la necesidad de pagar.

如果发生交通事故, 对第三方, CWE, 或 TYPSA 自己人员的人身或财产造成了损害, 且该交通事故经司法证实为 TYPSA 的责任时, 那么, TYPSA 将是唯一的责任人。因此, CWE 有权再次重申 TYPSA 有义务支付由于上述原因产生的费用。

- 14.3 En caso que con el accionar de **TYPSA** a que se refiere el párrafo precedente haya ocasionado un daño o un perjuicio mesurable en términos económicos a **CWE**, ésta podrá retener de la contraprestación pactada a favor de **TYPSA**, con cargo a la indemnización de daños y perjuicios que establezca la autoridad competente, sumas hasta por un importe equivalente al de los pagos que le corresponda efectuar a **TYPSA**, como consecuencia de la ejecución del presente contrato.

如果前款所述的 TYPSA 行为已经给 CWE 造成了较大的损害或损失, 那么 TYPSA 则应支付相关部门要求的损害赔偿, 根据合同规定, CWE 可以从 TYPSA 的服务费中扣除 TYPSA 应该承担的数额。

En caso las indemnizaciones establecidas por la autoridad competente excedan el monto que discrecionalmente hubiese sido retenido por **CWE** y que será aplicado al pago de dichas indemnizaciones, ésta podrá exigir el pago del exceso correspondiente a dicha autoridad.

若相关部门要求的赔偿金额超出了 CWE 扣除的用于该项赔偿的金额, 那么 CWE 可要求其将剩下的金额支付给相关部门。

- 14.4 Sin perjuicio de lo señalado en los numerales anteriores, queda establecido que en caso **TYPSA** incumpla cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Contrato y las Bases, será único y exclusivo responsable frente a cualquier daño que se produzca como consecuencia de dicho incumplimiento, quedando **CWE** eximida e indemne de cualquier tipo de responsabilidad. En ese sentido, **TYPSA** quedará obligado a pagar cualquier multa, sanción, indemnización o cualquier otra obligación de pago que se imponga a **CWE** como consecuencia del incumplimiento del Servicio, para lo cual **CWE** podrá descontar el monto correspondiente de cualquier obligación que estuviera pendiente de pago a favor de **TYPSA**. De no haber ninguna, el **TYPSA** deberá pagar el monto solicitado por **CWE** dentro de los quince (15) días siguientes de haber recibido la solicitud.

在不影响上一条规定的情况下, 若 TYPSA 有任何违反本合同或招标文件的行为, 其都将是由此造成的损害的唯一责任人, CWE 对此不承担任何责任。因此, 如果由于 TYPSA 未执行其环境监测服务而导致 CWE 遭受任何罚款, 处罚, 赔偿或者其它费用, 都必须由 TYPSA 来承担。

CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA: RESOLUCIÓN

条款十五: 终止合同

- 15.1 La resolución del Contrato podrá producirse en los siguientes supuestos:
满足以下条件则可终止合同:

15.1.1 Por acuerdo entre las Partes, el cual deberá constar por escrito; o
双方达成书面协议, 或者

15.1.2 En caso de insolvencia, disolución, liquidación y/o el inicio de parte, por terceros o de oficio, de cualquier procedimiento concursal o similar de **TYPSA**; o

破产, 解散, 清算和/或由第三方或公共机构对 TYPSA 启动的调停, 诉讼或类似事件; 或者



15

- 15.1.3 Por incumplimiento por parte de **TYPSA** de las Normas de Seguridad y Salud y Medio Ambiente, y cualquier otra disposición, política o reglamento establecidas por **CWE**, referida a la seguridad de las personas y bienes, así como al cuidado del medio ambiente; o
TYPSA 违反环境健康安全法规, 或者违反其它由 **CWE** 制定的人身财产以及环境保护方面的规定; 或者
- 15.1.4 Por incumplimiento a la normativa de Seguridad y Salud en el Trabajo; o
违反工作健康安全法规; 或者
- 15.1.5 La grave alteración del medio ambiente, del patrimonio cultural y/o de los recursos naturales, por parte de **TYPSA**, sus trabajadores o proveedores; o
由于 **TYPSA**, **TYPSA** 员工或其供货商的原因, 严重改变了环境, 文化遗产和/或自然资源。
- 15.1.6 La transferencia de los derechos de **TYPSA** derivados de este Contrato, la subcontratación de la ejecución del Servicio, así como la cesión de su posición contractual, sin autorización previa y por escrito del **CWE**; o
TYPSA 在未获得 **CWE** 批准的情况下, 转让其合同权益, 外包环境监测服务, 以及转让合同关系。
- 15.1.7 En caso de **TYPSA** suspendiera unilateralmente la ejecución del Servicio, sin autorización o pedido expreso de **CWE**; o
在未获得 **CWE** 明确授权或批准的情况下, 单方面暂停环境监测服务。
- 15.1.8 En el supuesto que la cobertura, vigencia, eficacia, validez o cualquier otro aspecto de los seguros contratados por **TYPSA** fueran cuestionados por la empresa aseguradora o por cualquier autoridad competente. Igualmente, cuando las pólizas de los seguros hayan sido anuladas, canceladas, suspendidas o no renovadas, o por falta de pago de las mismas; o
TYPSA 购买的保险的覆盖范围, 有效性或其它因素受到保险公司或任何政府部门的质疑, 以及保单无效, 保单被取消, 被暂停, 未更新或者未上缴费用的情况。
- 15.1.9 En el supuesto que **TYPSA** incumpla las obligaciones laborales con sus trabajadores; o
TYPSA 未履行劳工义务; 或者
- 15.1.10 La inejecución por parte de **TYPSA** de cualquier obligación del Contrato no prevista expresamente en esta cláusula como causal automática de resolución, o su cumplimiento parcial, tardío o defectuoso de las mismas; o
TYPSA 未履行该条中未明确提到的造成本合同自动解除的其它合同义务时, 或者部分履行, 延迟履行或错误履行合同义务时。
- 15.1.11 **CWE** podrá decidir unilateralmente poner término al Contrato, sin requerirse para ello que haya existido incumplimiento de **TYPSA** o la existencia de cualquier otra causa. En este supuesto, **CWE** deberá comunicar a **TYPSA** su decisión de poner término al Contrato mediante comunicación por escrito, la cual deberá ser enviada con una antelación no menor a quince (15) Días a la fecha de terminación, señalando expresamente la fecha efectiva de resolución, transcurrido el plazo correspondiente, el Contrato quedará resuelto de pleno derecho, sin que ello genere el pago de indemnización y/o penalidad alguna a favor de **TYPSA**. En este supuesto, **CWE** únicamente estará obligado a pagar el importe correspondiente al avance del Servicio ejecutado; o,
在 **TYPSA** 不存在违规行为或任何其它原因的情况下, **CWE** 可以单方面决定终止合同。对此, **CWE** 应至少在合同终止前的十五 (15) 天书面通知 **TYPSA** 其终止合同的决定, 明确指出终止合同的日期, 到了终止合同的日期, 该合同即可完全终止, 对此, **CWE** 无需支付 **TYPSA** 任何赔偿和/或罚款, 只需支付给 **TYPSA** 相应的环境监测费用。
- 15.1.12 Cualquiera de las Partes podrá resolver el Contrato en caso la duración de un Evento de Fuerza Mayor que impida el cumplimiento del Contrato por un tiempo que exceda los sesenta (60) Días.
若发生不可抗力, 造成超过六十 (60) 天的时间无法履行该合同, 那么任意一方都可终止合同。



- 15.2 En todos los supuestos antes mencionados, excepto por el indicado en el numeral 15.1.1, sólo **CWE** podrá declarar resuelto de pleno derecho el Contrato conforme al artículo 1430° del Código Civil Peruano, bastando para ello una comunicación valiéndose de esta cláusula resolutoria, sin perjuicio de su derecho para demandar la indemnización de los daños que le hubieran sido ocasionados con motivo del incumplimiento de las obligaciones señaladas en el presente Contrato.
根据秘鲁民法 1430° 条的规定, 对于上述提到的除 15.1.1 条外的情况, 只有 **CWE** 可以宣布完全终止合同, **CWE** 只需要根据该合同终止条款向 **TYPSA** 发送一份通知, 这并不影响 **CWE** 根据该合同要求其赔偿由于 **TYPSA** 的违规行为而造成的损失。
- 15.3 En cualquier caso de resolución del Contrato, se deberá proceder a liquidar el Contrato según el avance del Servicio ejecutado.
任何情况下终止合同, 都应按照环境监测服务的进度进行支付。
- 15.4 Por último, queda expresamente establecido que, sin perjuicio del derecho de **CWE** de resolver el Contrato, de acuerdo con lo señalado en la presente cláusula, **CWE** podrá, en caso de incumplimiento de las obligaciones de **TYPSA**, utilizar a otra empresa del mercado nacional o internacional para efectuar el trabajo encargado a **TYPSA**, si así lo considerase conveniente, debiendo **TYPSA** asumir los gastos adicionales en los que tenga que incurrir **CWE**.
最后, 需要明确指出, 在不影响 **CWE** 根据该条终止合同的情况下, 若 **TYPSA** 不履行义务, **CWE** 可聘用其它秘鲁公司或者国际公司来完成 **TYPSA** 负责的工作, 在认为适合的情况下, **TYPSA** 应该承担 **CWE** 支出的额外费用。

CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA: CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN

条款十六: 转让和外包

- 16.1 **TYPSA** no podrá transferir o ceder parcial o totalmente su posición en el Contrato, salvo autorización expresa y por escrito de **CWE**.
TYPSA 不可转让部分或全部合同关系, 除非得到 **CWE** 明确的书面许可。
- 16.2 **TYPSA** no podrá subcontratar la ejecución total o parcial del Servicio, salvo autorización previa, expresa y escrita de **CWE**.
TYPSA 不可将环境监测全部或部分外包, 除非得到 **CWE** 明确的书面许可。
- 16.3 Se deja expresa constancia que aún en el caso que **CWE** apruebe la cesión parcial o total del Contrato, así como la subcontratación de la ejecución total o parcial del Servicio, **CWE** no tendrá relación contractual alguna con dichos terceros y en consecuencia no tendrá responsabilidad frente a ellos ni frente a su personal.
即使 **CWE** 已经书面明确同意部分或全部转让合同, 或者部分或全部外包环境监测服务, **CWE** 和该第三方也并无合同关系, 无需对该第三方或其人员承担任何责任。
- 16.4 Asimismo, en caso **CWE** autorice a **TYPSA** a subcontratar algún servicio, **TYPSA** deberá entregarle a **CWE** una copia del documento en donde figure la subcontratación y condiciones celebrada por **TYPSA**.
另外, 若 **CWE** 同意 **TYPSA** 外包环境监测服务, **TYPSA** 应向 **CWE** 提交一份外包文件的复印件以及 **TYPSA** 签署的相关条款的复印件。
- 16.5 En caso, **TYPSA** sea objeto de una reorganización societaria, deberá notificar mediante carta notarial la decisión adoptada por su Junta General de Accionistas, adjuntando copia del acta de dicha junta donde conste el acuerdo de reorganización de la sociedad, en un plazo máximo de quince (15) Días contados desde la aprobación del acuerdo.
如果 **TYPSA** 要进行公司重组, 那么 **TYPSA** 在公司重组协议通过前的至少十五 (15) 天就应通过公证函的形式通知 **CWE** 其公司股东大会的该项决定, 并附上能证明公司重组协议的大会记录。



16-17

- 16.6 En cualquier caso, el cedido o subcontratado, deberá asumir todas las obligaciones y responsabilidades que le corresponda de acuerdo al Contrato, lo cual deberá constar expresamente en el documento de cesión y/o de subcontratación.
任何情况下, 根据合同, 被转让方和分包方都应履行所有的义务和责任, 并在转让和/或分包文件中对此进行明确说明。

CLÁUSULA DÉCIMA SÉTIMA: CONFIDENCIALIDAD

条款十七: 保密性

- 17.1 **TYPSA** conviene en que toda la información suministrada por **CWE** en virtud del presente Contrato es de carácter confidencial y de propiedad de **CWE**. En ese sentido, **TYPSA** no podrá usar la información provista por **CWE** para ningún propósito distinto al permitido o requerido para dar cumplimiento a sus obligaciones bajo este Contrato.
TYPSA 同意 **CWE** 根据本协议提供的所有信息均为 **CWE** 的机密信息和专有信息。 **TYPSA** 不得将 **CWE** 提供的信息用于履行合同义务以外的任何目的。

- 17.2 **TYPSA** se obliga a no divulgar ni proveer la información entregada por **CWE** a ningún tercero (con excepción de (i) cualquier afiliada o subsidiaria, que esté sujeta a la obligación de confidencialidad de dicha información; (ii) empleados que tengan la necesidad de conocer dicha información en el curso de la ejecución del presente Contrato, siempre y cuando dichos empleados estén sujetos a la obligación de confidencialidad de tal información; y (iii) terceros proveedores, según sea necesario para que **TYPSA** cumpla con sus obligaciones bajo este Contrato, siempre y cuando dichos proveedores estén sujetos a la obligación de confidencialidad de tal información) sin el consentimiento expreso y por escrito de **CWE**. **TYPSA** se obliga a tomar todas las medidas que resulten razonables, incluyendo, sin limitación alguna, a medidas para salvaguardar su propia información confidencial para evitar cualquier divulgación por sus empleados, agentes o contrapartes contractuales.

TYPSA 承诺在未取得 **CWE** 的明确书面同意的情况下, 不向任何第三方透露或提供 **CWE** 提供的信息 (以下情况除外: (i) 任何附属公司或分公司, 上述公司有义务对这些信息进行保密; (ii) 在本合同执行过程中需要知道这些信息的员工, 但是这些员工必须对这些信息进行保密; (iii) 为确保 **TYPSA** 能履行该合同的第三方供应商, 但是该供应商必须对这些信息进行保密)。 **TYPSA** 承诺采取一切合理措施, 包括但不限于采取措施保护自己的机密信息, 以避免其员工, 代理商或合同对手对信息的披露。

- 17.3 Lo siguiente no se considerará como información confidencial en la medida en que tal que: (i) sea o se vuelva de dominio público sin culpa de **TYPSA**; (ii) sea recibida por el tercero o entregada a éste sin una restricción similar de los derechos del tercero; (iii) sea independientemente desarrollada por **TYPSA**; (iv) sea divulgada en virtud de un requerimiento legal, administrativo o judicial; o (v) sea ya conocida por **TYPSA**.

以下内容不得被视为机密信息: (i) 非 **TYPSA** 的原因成为或变成公共信息; (ii) 在第三方接收信息或将信息交付给第三方时没有对第三方的权利进行类似的限制; (iii) 由 **TYPSA** 独立开发的信息; (iv) 根据法律, 行政或司法要求披露的信息; 或 (v) **TYPSA** 已经知道的信息。

- 17.4 En caso **TYPSA**, con el consentimiento de **CWE**, contratara a otra persona (jurídica o natural) para que le preste ayuda en el cumplimiento del objeto del presente Contrato, o cediera una parte de sus derechos o delegara una parte de sus responsabilidades u obligaciones bajo este Contrato a un tercero, el cedente hará que el cesionario o delegado se obligue a guardar confidencialidad de la información recibida. Las Partes dejan expresa constancia que **CWE** no tiene ninguna relación laboral o de dependencia con el cesionario.

如果 **TYPSA** 在 **CWE** 同意的情况下雇用另外一个人 (合法的或自然的) 来帮助其履行本合同, 或者将一部分权利或部分合同项责任或义务转让或委托给第三方, 转让方将确保受让方或委托人对收到的信息保密。 双方明确表示 **CWE** 与受让方没有雇佣关系或依赖关系。



- 17.5 **TYPSA** acuerda mantener toda la información confidencial en reserva durante el plazo de vigencia de este Contrato y por el período de cinco (5) años, luego de resuelto / terminado el mismo.

TYPSA 同意在本协议有效期内，并在合同解除/终止之后的五（5）年内，对所有信息保密。

- 17.6 **TYPSA** se obliga avisar oportunamente y por escrito a **CWE** de cualquier apropiación ilícita o uso ilegal por parte de cualquier persona de dicha información confidencial, que pudiera conocer.

TYPSA 承诺及时书面通知 **CWE** 任何非法占用或非法使用此类机密信息的情况。

- 17.7 Si **TYPSA** recibiera una solicitud judicial o de autoridad competente para divulgar la información confidencial de **CWE**, **TYPSA** no podrá negarse a su entrega, sin embargo, deberá informar de inmediato a **CWE** sobre dicho requerimiento, para que esta última pueda adoptar las acciones que estime por conveniente. La obligación de mantener la confidencialidad de la información confidencial frente a terceros se mantendrá.

如果司法或主管部门要求**TYPSA**提交**CWE**机密信息，**TYPSA**不能拒绝提交，但是必须立即通知**CWE**，以便**CWE**采取相关措施。**TYPSA**依然有义务在第三方面对信息保密。

CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA: EVENTO DE FUERZA MAYOR

条款十八：不可抗力

- 18.1 De conformidad con el artículo 1315° del Código Civil Peruano, ninguna de las Partes será responsable por la inexecución o el cumplimiento tardío o defectuoso de una obligación, cuando ello sea causado por un Evento de Fuerza Mayor, debidamente acreditado.

根据秘鲁民法第 1315 条的规定，如果由于经证实的不可抗力事件引起的义务无法履行或迟延履行或错误履行，双方均不承担责任。

- 18.2 El término "Evento de Fuerza Mayor" significa un evento, condición o circunstancia más allá del control razonable y previsible de la Parte que la invoca que, a pesar de los esfuerzos razonables para prevenirla o mitigar sus efectos, causa un retraso o imposibilidad de cumplimiento de una obligación pactada en el Contrato. De configurarse los requisitos antes indicados, los siguientes eventos, condiciones o circunstancias, entre otros, podrán ser considerados como Evento de Fuerza Mayor:

"不可抗力事件"是指不可预见且无法控制的事件或情况，尽管已尽力对其进行预防或缓解还是造成了合同义务的延迟履行或无法履行的情况。基于上述要求，下列事件或情况可被视为不可抗力事件：

- 18.2.1 Acto de guerra externa (declarada o no), invasión, conflicto armado, revolución, motín, conmoción civil, insurrección, oposición materializada en actos de violencia o manifiesta amenaza de violencia de las comunidades que impida la ejecución del Servicio.

外部战争（宣布与否），入侵，武装冲突，革命，骚乱，内乱，起义，或者阻碍环境监测实施的社区暴力行或威胁行为。

- 18.2.2 Paro o huelga de trabajadores que afecte directamente a **TYPSA** y que no sea ocasionado por motivos imputables a **TYPSA**, así como cualquier acto de violencia que esté no vinculado a sus trabajadores que le impida ejecutar cualquiera de sus prestaciones.

非 **TYPSA** 原因造成的直接影响到 **TYPSA** 的停工或罢工行为，以及其它阻碍环境监测的非 **TYPSA** 工人的暴力行为。

- 18.2.3 Terremoto, inundación, tornado, huracán, tormenta o evento de la naturaleza similar, siempre que afecte directamente a **TYPSA** o a la ejecución del Servicio.

直接影响到 **TYPSA** 或其环境监测服务的地震，洪水，龙卷风，飓风，风暴或类似性质的事件。



李

- 18.3 Un Evento de Fuerza Mayor no liberará a las Partes del cumplimiento de las obligaciones que no estuviesen afectadas por dicho evento.
不可抗力事件不会使双方免于履行不受该事件影响的义务。
- 18.4 La Parte afectada por un Evento de Fuerza Mayor deberá comunicarlo por escrito a la otra Parte dentro de los dos (2) Días de ocurrido o de haber tomado conocimiento de su ocurrencia, explicando la naturaleza del evento, el impacto previsto en la prestación afectada, el plazo estimado de duración del evento, su potencial impacto en la ejecución del Servicio y las medidas adoptadas para su mitigación.
受不可抗力事件影响的一方必须在事件发生后或注意到事件发生后两（2）天内书面通知另一方，说明事件的性质，对受影响服务的预期影响，影响预计的持续时间，对环境监测服务的进行可能造成的后果以及为减轻这种影响所采取的措施。
- 18.5 Las obligaciones afectadas por un Evento de Fuerza Mayor se verán suspendidas por el plazo que dure el referido evento. En ningún caso la suspensión de las obligaciones afectadas por el evento podrá tener una duración mayor a sesenta (60) Días. Luego de superarse el límite anterior, y que no exista acuerdo entre las Partes, cualquiera de ellas tendrá derecho a resolver el Contrato de conformidad con lo establecido en la Cláusula Décimo Quinta.
在不可抗力期间受影响的服务将暂停。在任何情况下，受该事件影响的服务的暂停时间不得超过六十（60）天。在双方没有约定的情况下若超过上述期限，那么，任何一方都有权依照条款十五终止合同。
- 18.6 Las Partes no podrán reclamar indemnización por daños, ni reconocimiento de costos, sin perjuicio de la obligación de **CWE** de pagar la contraprestación que corresponda por los servicios efectivamente prestados. En este sentido, cada Parte asumirá los costos y/o pérdidas que un Evento de Fuerza Mayor le haya producido.
双方不得对由此造成的损失和费用提出赔偿，CWE 必须支付 TYPISA 实际已完成的监测服务。对此，双方应各自承担由于不可抗力造成的花费和/或损失。
- 18.7 El incumplimiento de los proveedores de **TYPISA** no constituirá un Evento de Fuerza Mayor.
TYPISA 的供应商违约不构成不可抗力。

CLÁUSULA DÉCIMO NOVENA: CLÁUSULA ARBITRAL

条款十九：仲裁条款

- 19.1 Las partes acuerdan que todo litigio y controversia resultante de este contrato o relativo a éste, se resolverá en la vía arbitral mediante arbitraje organizado y administrado por la Unidad de Arbitraje del Centro de Análisis y Resolución de Conflictos de la Pontificia Universidad Católica del Perú de conformidad con sus Reglamentos vigentes, a los cuales las partes se someten libremente, señalando que el laudo que emita el árbitro único será inapelable y definitivo. El lugar del proceso de arbitraje será Lima, Perú. El procedimiento arbitral se celebrará en español.
双方同意，由本合同产生的或与之有关的任何诉讼和争议，将通过秘鲁天主教大学冲突分析与解决中心的仲裁小组，根据现行法规，通过仲裁途径予以解决。双方将无条件服从裁决结果。裁决将用西班牙语在秘鲁利马进行。



CLÁUSULA VIGÉSIMA: MARCO LEGAL DEL CONTRATO

条款二十：合同适用法律

- 20.1 Todo lo acordado en el presente Contrato se regirá por el Código Civil y demás legislación, disposiciones y reglamentaciones peruanas vigentes y aplicables en la materia.
该合同的所有内容都将遵守秘鲁民法以及其它现行适用法律法规

CLÁUSULA VIGÉSIMA PRIMERA: INTEGRALIDAD Y PREVALENCIA

条款二十一：完整性和优先性

Este documento constituye el acuerdo integral entre las Partes en relación con el objeto del mismo y completamente cancela, termina y reemplaza cualquier acuerdo verbal o escrito, propuesta u oferta anterior. Este Contrato será modificado únicamente por documento escrito firmado por ambas Partes. Cualquier discrepancia entre la Propuesta Técnica y el Contrato prevalecerá este Contrato.

本合同是为达合同目标的完整协议，替代双方之前所有口头或书面协议、报价或提案。该合同只有在有双方签字许可的文件下才能进行更改。在技术方案和该合同存在差异的情况下，以该合同为准。

CLÁUSULA VIGÉSIMA SEGUNDA: DOMICILIO

条款二十二：地址

27.1 Toda notificación, solicitud o cualquier otra comunicación referida a la vigencia, aplicación y/o aspecto relacionado con este contrato, deberá ser enviada por correo, fax y/o e-mail, a las personas y domicilios indicados en la introducción del presente Contrato, salvo aquellos casos en los cuales este contrato haya señalado una formalidad especial.

任何与本合同的有效性以及合同执行有关的通知和请求，都必须通过邮件，传真和/或电子邮件的形式发送给本合同规定的人员和地址，本合同要求的其它形式除外。

27.2 El cambio en el domicilio legal deberá ser comunicado con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación a su ejecución, caso contrario, toda comunicación cursada al domicilio originalmente señalado, se dará por válidamente recibida para todo efecto legal.

必须在更改法定地址前的四十八（48）个小时内进行通知，否则，发送至原有地址的所有通知，都将产生法律效应。

CLÁUSULA VIGÉSIMA TERCERA: DECLARACIONES

条款二十三：申明

TYPSA declara, bajo juramento, lo siguiente:

TYPSA 作出以下申明：

28.1 Que no participa de actividades relacionadas al lavado de activos, narcotráfico o terrorismo.

不参与和洗钱，贩毒或恐怖主义有关的活动。

28.2 Que no utilizará, ni apoyará el uso de trabajo infantil, en forma directa ni indirecta.

不直接或间接使用童工。

28.3 Que no utilizará, ni auspiciará el uso de trabajos forzados.

不强制性使用劳动力。

28.4 Que no efectuará, ni auspiciará, ningún tipo de discriminación basada en los atributos de raza, nacionalidad, religión, discapacidad, género, orientación sexual, participación en sindicatos, afiliación política o edad al contratar, remunerar, entrenar, promocionar, despedir, o jubilar a su personal.

在雇佣、培训、晋升、解雇员工以及给员工支付工资和办理退休程序时，不对不同的人种、种族、宗教、残疾人、性别和性取向进行歧视，不参与工会组织和政治派别。

CLÁUSULA VIGÉSIMA CUARTA: ANEXOS

条款二十四：附件

Los siguientes Anexos forman parte integral del presente Contrato:

以下附件为该合同的组成部分

- **Anexo N° 01:** Bases del Tender N° 003-2017- CWE
- 附件 1: N° 003-2017- CWE 号招标文件
- **Anexo N° 02:** Propuesta Técnica y Económica de TYPSA





- 附件 2: 技术方案和报价
- **Anexo N°03:** Cronograma de monitoreo ambiental
环境监测时间表
- **Anexo N°04:** Tarifa del monitoreo de calidad ambiental
环境监测费用
- **Anexo N°05:** IEA, ITS, ITSII(que se entrega en CD)
环评及环评补充件

En fe de lo cual, las Partes suscriben el presente documento, en dos (2) ejemplares de un mismo tenor y valor, el 15 de diciembre de 2017.

基于上述内容, 双方于 2017 年 12 月 15 日签署该合同, 一式两份。

 CHINA INTERNATIONAL
WATER & ELECTRIC CORP (PERU)

.....
CHANG XIONG
APODERADO

CHINA INTERNATIONAL WATER & ELECTRIC CORP. PERU
中国水利电力对外有限公司



TECNICA DE PROYECTOS S.A. SUCURSAL DEL PERU
TYP SA



ANEXO 03 - CRONOGRAMA DE MONITOREO AMBIENTAL 2018

MONITOREO DEL AMBIENTE FISICO	2018											
	ETAPA DE CONTRUCCION											
MONITOREOS Vs. MESES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Monitoreo de la calidad del agua												
Monitoreo de los efluentes												
Monitoreo de sedimentos												
Monitoreo de calidad del aire												
Monitoreo de los niveles de ruido												
Monitoreo de radiaciones no ionizantes												
Monitoreo de calidad de suelos												
Monitoreo Meteorológico												
Monitoreo hidrologico												

FRECUENCIA

COMPROMISOS ETAPA DE OPERACIÓN

MONITOREO DEL AMBIENTE BIOLOGICO	2018											
	ETAPA DE CONTRUCCION											
MONITOREOS Vs. MESES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Flora y los Recursos Forestales												
Monitoreo de la antropofauna												
Monitoreo de la Herpetofauna												
Monitoreo de la Mastofauna												
Monitoreo de la Ornitofauna												
Monitoreo Hidrobiológico												
Monitoreo de caudal ecológico												
Monitoreo revegetación y reforestación												

POR CWE

15 de Diciembre de 2017

POR TYPESA

15 de Diciembre de 2017

ANEXO 04

TARIFA DE MONITOREO DE CALIDAD AMBIENTAL - PROYECTO CENTRAL HIDROELECTRICA SAN GABAN III

CÓDIGO CLIENTE	191
NOMBRE DE LA EMPRESA	CHINA INTERNATIONAL WATER & ELECTRIC COR P. (PERU)
R. U. C.	20347029697
DIRECCIÓN	AV. VICTOR ANDRES BELAUNDE NRO. 147 INT. 502 URB. TORRE DIEZ (EDIFICIO EMPRESARIAL REAL DIEZ) LIMA - LIMA - SAN ISIDRO

I. MONITOREO AMBIENTAL									
1. ANALISIS DE MUESTRAS - MENSUAL DE EFLUENTES DOMÉSTICOS E INDUSTRIALES									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S/.)	PRECIO MENSUAL (S/.)	PRECIO ANUAL (S/.)
317	Demanda Bioquímica de Oxígeno [A, mg O ₂ /L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 5210 B, 22nd Ed. 2012	Agua	0.6	ISO 17025	3	28.00	84.00	1,008.00
Sub-Total								84.00	1,008.00

Se capacitará al personal en Mina para que realice el Monitoreo de caudal y DBO5.

2. MONITOREO TRIMESTRAL DE CALIDAD DE AGUA. ECA CAT. 4.									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S/.)	PRECIO TRIMESTRE (S/.)	PRECIO ANUAL (S/.)
300	Aceites y grasas (AyG) [A, mg AyG/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 5520 B, 22nd Ed. 2012	Agua	0.5	ISO 17025	4	28.00	112.00	448.00
317	Demanda Bioquímica de Oxígeno [A, mg O ₂ /L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 5210 B, 22nd Ed. 2012	Agua	0.6	ISO 17025	4	28.00	112.00	448.00
465	Nitrógeno amoniacal [A, mg NH ₃ -N/L, Electrode]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 4500-NH ₃ D, 22nd Ed. 2012	Agua	0.02	ISO 17025	4	23.00	92.00	368.00
299	Temperatura del agua "in situ" [A, °C]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 2550 B, 22nd Ed. 2012	Agua	---	ISO 17025	4	Cortesía	Cortesía	Cortesía
298	pH "in situ" [A, Ud. pH]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 4500-H+ B, 22nd Ed. 2012	Agua	---	ISO 17025	4	Cortesía	Cortesía	Cortesía
296	Oxígeno disuelto "in situ" [A, mg O ₂ /L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 4500 O G, 22nd Ed. 2012	Agua	---	ISO 17025	4	Cortesía	Cortesía	Cortesía
342	Sólidos Totales Disueltos (STD) [A, mg STD/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 2540 C, 22nd Ed. 2012	Agua	2.5	ISO 17025	4	19.00	76.00	304.00
340	Sólidos Totales en Suspensión (TSS) [A, mg TSS/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 2540 D, 22nd Ed. 2012	Agua	2.5	ISO 17025	4	22.00	88.00	352.00
JM-2	aromáticos (PAH's) (Benzo (a) pireno, antraceno, fluoranteno [NA, mg/L]	EPA 8100	Agua	0.0006	---	4	180.00	720.00	2,880.00
765	Fenoles [A, mg Fenol/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 5530 B, C, 22nd Ed. 2012	Agua	0.0021	ISO 17025	4	28.00	112.00	448.00
C-01	metales totales (Pb, ms (Pb), aluminio, arsénico, boro, bario, berilio, calcio, cadmio, cobalto, cromo, cobre, estaño, estroncio, hierro, litio, magnesio, manganeso, molibdeno, níquel, plomo, potasio, silicio, sodio, talio, titanio, vanadio, zinc, antimonio, selenio, mercurio) [A, mg/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 3030 K, 3125 B, 22nd Ed. 2012	Agua	---	ISO 17025	4	80.00	320.00	1,280.00
312	Cianuro Libre [A, mg CN/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 4500-CN E, 22nd Ed. 2012	Agua	0.010	ISO 17025	4	25.00	100.00	400.00
316	Cromo hexavalente [A, mg Cr (VI)/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 3500-Cr B, 22nd Ed. 2012	Agua	0.001	ISO 17025	4	20.00	80.00	320.00
C-03	Aniones IC (barrido) (Cloruro, fosfato, fluoruros, nitrato, nitrito, sulfato) [A, mg/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 4110 B, 22nd Ed. 2012	Agua	---	ISO 17025	4	33.00	132.00	528.00
C-213	Sulfuro de hidrógeno no disociado [NA, mg/L]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 4500 S ²⁻ DH, 22nd Ed. 2012	Agua	---	---	4	25.00	100.00	400.00
C-172	Nitrógeno total [NA, mg/L]	A partir de los valores de N Kjeldahl, NO ₂ y NO ₃	Agua	---	---	4	45.00	180.00	720.00
376	Numeración de Coliformes Fecales o Termotolerantes [A, NMP/100 mL]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 9221 E1, 22nd Ed. 2012	Agua	1.8	ISO 17025	4	25.00	100.00	400.00
381	Numeración de Coliformes Totales [A, NMP/100 mL]	SMEWW-APHA-AWWA-WEF Part 9221 B, 22nd Ed. 2012	Agua	1.8	ISO 17025	4	25.00	100.00	400.00
Sub-Total								2,424.00	9,696.00

3. MONITOREO TRIMESTRAL DE RUIDO AMBIENTAL (DIURNO Y NOCTURNO)

Negrita"
Laboratorio de ensayo acreditado por el Organismo Peruano de Acreditación INACAL-DA.
Registro n° LE-099.
Dirección: Calle Delta n° 269, Urb. Parque Industrial Callao.
Tlf: (+51 1) 711 9736

COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
730	Ruido ambiental por punto [NA, dB(A)] (02 mediciones durante el día: turno diurno y nocturno)	NTP-ISO 1996-1:2007 : ACUSTICA	Ruido ambiental	---	---	4	85.00	340.00	1,360.00
Sub-Total								340.00	1,360.00
4. MONITOREO TRIMESTRAL DE RUIDO POBLACIONAL (DIURNO Y NOCTURNO)									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
730	Ruido ambiental por punto [NA, dB(A)] (02 mediciones durante el día: turno diurno y nocturno)	NTP-ISO 1996-1:2007 : ACUSTICA	Ruido poblacional	---	---	5	85.00	425.00	1,700.00
Sub-Total								425.00	1,700.00
5. MONITOREO TRIMESTRAL DE RADIACIONES NO IONIZANTES									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
C-15	Radiaciones no ionizantes (Intensidad de campo eléctrico, intensidad de campo magnético, densidad de flujo magnético)	R.M. N° 613-2004-MTC-03 Norma técnica sobre Protocolos de Medición de Radiaciones no ionizantes	Radiaciones	---	---	7	100.00	700.00	2,800.00
Sub-Total								700.00	2,800.00
6. MONITOREO TRIMESTRAL - HIDROBIOLOGICO									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
538	Fitoplancton cuantitativo [NA, cel/ml]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10200, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	60.00	360.00	1,440.00
984	Fitoplancton cualitativo [NA, Presencia/ausencia]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF. Part 10200 C, I, 2, 22 nd Ed.	Hidrobiológico	---	---	6	60.00	360.00	1,440.00
539	Zooplankton cuantitativo [NA, org/ml]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10200, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	60.00	360.00	1,440.00
985	Zooplankton cualitativo [NA, Presencia/ausencia]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF. Part 10200 G, I, 22 nd Ed.	Hidrobiológico	---	---	6	60.00	360.00	1,440.00
540	Perifiton cuantitativo [NA, cel/cm2]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10300, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	60.00	360.00	1,440.00
540-1	Perifiton cualitativo [NA, Presencia/ausencia]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10300, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	60.00	360.00	1,440.00
545	Macrobentos cuantitativo [NA, Org/muestra]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10500, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	65.00	390.00	1,560.00
990	Macrobentos cualitativo [NA, Presencia/ausencia]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10500, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	65.00	390.00	1,560.00
966	Macrófitas [NA, Org/muestra]	SMEWW-APHA-AWWWA-WEF Part 10400, 22nd Ed. 2012	Hidrobiológico	---	---	6	65.00	390.00	1,560.00
C-74	Nectón [NA, individuos/muestra]	Índice diatómico generalizado	Hidrobiológico	---	---	6	100.00	600.00	2,400.00
Sub-Total								3,930.00	15,720.00
7. MONITOREO TRIMESTRAL DE CALIDAD DE SEDIMENTOS									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
487	Hidrocarburos totales de petróleo [NA, mg HTTP/L]	EPA 8015 C/EPA 3510	Suelo	0.5	---	2	180.00	360.00	1,440.00
C-04	Metales totales ICP-MS (Suelo, sedimento, lodo) (Plata, aluminio, arsénico, boro, bario, berilio, calcio, cadmio, cobalto, cromo, cobre, estaño, estroncio, hierro, litio, magnesio, manganeso, molibdeno, níquel, plomo, potasio, silicio, sodio, talio, titanio, vanadio, zinc, antimonio, selenio, mercurio) [A, mg/kg]	EPA Method 3051A Rev.1 February 2007 / EPA Method 6020A Rev.1. January 1998	Suelo	---	ISO 17025	2	100.00	200.00	800.00
Sub-Total								560.00	2,240.00
8. MONITOREO SEMESTRAL DE CALIDAD DE AIRE									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO SEMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
1239	Material particulado (PM 10, alto volumen) [A, µg/Std m3]	NTP 900, 030	Aire	2.3	ISO 17025	4	300.00	1,200.00	2,400.00
1240	Material particulado PM 2.5 (Bajo volumen) [A, µg/Std m3]	EPA CFR 40. Part. 50 Appendix L	Aire	1.124	ISO 17025	4	300.00	1,200.00	2,400.00
507	VOCs-Benceno [NA, µg/Std m3]	ASTM3687/Analysis of Organic Compound Vapors Collected by the Activated Charcoal Tube Adsorption Method	Aire	0.0542	---	4	200.00	800.00	1,600.00

Negrita"
Laboratorio de ensayo acreditado por el Organismo Peruano de Acreditación INACAL-DA.
Registro n° LE-099.
Dirección: Calle Delta n° 269, Urb. Parque Industrial Callao.
Tlf: (+51 1) 711 9736

502	Dióxido de azufre (SO ₂) [A, ug/Std m ³]	EPA CFR 40. Appendix A-2 to part 50. (2010)	Aire	13	ISO 17025	4	60.00	240.00	480.00
504	Dióxido de nitrógeno (NO ₂) [A, ug/Std m ³]	ASTM D1607-91	Aire	7.73	ISO 17025	4	60.00	240.00	480.00
505	Monóxido de carbono (CO) [A, ug/Std m ³]	ALAB-LAB-06. (Basado en Peter O. Warner "Analysis of Air Pollutants" (Validado))	Aire	654.81	ISO 17025	4	60.00	240.00	480.00
555	Ozono (O ₃) [A, ug/Std m ³]	ALAB LAB-08 (Basado en Methods of Air Sampling and Analysis-411 (Validado))	Aire	2.394	ISO 17025	4	60.00	240.00	480.00
553-2	Plomo [NA, ug/Std m ³]	EPA Compendium Method 10-3.2 (Determination of Metals in Ambient Particulate Matter using Atomic Absorption (AA))	Aire	0.0001	---	4	20.00	80.00	160.00
503	Sulfuro de hidrógeno (H ₂ S) [A, ug/Std m ³]	ALAB-LAB-07. (Basado en Norma COVENIN 3571:2000 (Validado))	Aire	2.283	ISO 17025	4	60.00	240.00	480.00
C-261	Mercurio gaseoso total [NA, ug/m ³]	Tren de muestreo dinámico con solución de permanganato	Aire	---	---	4	100.00	400.00	800.00
Sub-Total								4,880.00	9,760.00

9. MONITOREO SEMESTRAL DE CALIDAD DE SUELOS

COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO SEMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
C-66-2	Hidrocarburos totales (C10-C40) [NA, mg/Kg] (**)	EPA 8015 C	Suelo	---	---	4	250.00	1,000.00	2,000.00
C-04	Metales totales ICP-MS (Suelo, sedimento, lodo) (Plata, aluminio, arsénico, boro, bario, berilio, calcio, cadmio, cobalto, cromo, cobre, estaño, estroncio, hierro, litio, magnesio, manganeso, molibdeno, níquel, plomo, potasio, silicio, sodio, talio, titanio, vanadio, zinc, antimonio, selenio, mercurio) [A, mg/kg]	EPA Method 3051A Rev.1 February 2007 / EPA Method 6020A Rev.1. January 1998	Suelo	---	ISO 17025	4	75.00	300.00	600.00
Sub-Total								1,300.00	2,600.00

10. MONITOREO TRIMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 TRIMESTRES)

ITEM	DESCRIPCIÓN	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
Personal	01 Analista + 01 Analista Conductor (S150.00 cada analista/día de campo) por 03 días	900.00	1,800.00
Gastos Operativos	A todo costo (Typssa estará a cargo del traslado de personal y equipos Lima - Proyecto - Lima, además de la Alimentación y Hospedaje durante los días que dure el Monitoreo.	3,800.00	7,600.00
Sub-Total		4,700.00	9,400.00

11. MONITOREO SEMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 SEMESTRES)

ITEM	DESCRIPCIÓN	PRECIO SEMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
Personal	01 Analista + 01 Analista Conductor (S150.00 cada analista/día de campo) por 03 días	1,500.00	3,000.00
Gastos Operativos	Lima, Alimentación y Hospedaje durante los días que dure el Monitoreo, además de la seguridad de los equipos.	6,300.00	12,600.00
Energía Eléctrica	Grupo Electrógeno + Combustible (04 Puntos de Aire)	1,120.00	2,240.00
Sub-Total		8,920.00	17,840.00

(*) Para los parámetros microbiológicos se indica el LDC (límite de cuantificación). Para el resto se indica el LDD (límite de detección).

(**) Parámetro subcontratado.

Los análisis identificados con código ESP, son subcontratados a nuestros laboratorios Typsa, en España.

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO Y/O OBSERVACIONES DEL

PROYECTO: CENTRAL HIDROELECTRICA SAN GABAN III

CLIENTE:

II. MONITOREO BIMENSUAL DE CAUDAL ECOLOGICO

COD	DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO	PRECIO BIMENSUAL (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
---	SERVICIO DE MONITOREO DEL CAUDAL ECOLÓGICO PARA LA ETAPA DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA SAN GABÁN, Incluye personal, gastos operativos y elaboración de informes (3 estaciones indicados en los TDR) (Bimensual) (Alcances en la Propuesta Técnica)	37,500.00	225,000.00
SUB TOTAL		37,500.00	225,000.00

III. MONITOREO BIOLOGICO

1. MONITOREO TRIMESTRAL DE FLORA Y RECURSOS FORESTALES

COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S./.)	PRECIO TRIMESTRE (S./.)	PRECIO ANUAL (S./.)
C-252-1	Monitoreo de flora (densidad/diversidad)	Monitoreo Biológico; Flora (vegetación); Incluye 01 botánico, días de campo y elaboración de informe; Metodología de acuerdo a la guía ambiental.	Biológico	---	---	7	2,000.00	2,000.00	8,000.00
Sub-Total								2,000.00	8,000.00

Negrita"

Laboratorio de ensayo acreditado por el Organismo Peruano de Acreditación INACAL-DA.

Registro n° LE-099.

Dirección: Calle Delta n° 269, Urb. Parque Industrial Callao.

Tlf: (+51 1) 711 9736

2. MONITOREO SEMESTRAL DE FAUNA									
COD	PARÁMETRO	MÉTODO	MATRIZ	LDD/LDC (*)	ACREDITADO	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO (S/.)	PRECIO SEMESTRE (S/.)	PRECIO ANUAL (S/.)
C-252-2	Monitoreo de artropofauna (densidad/diversidad)	Monitoreo Biológico; Fauna (Artropofauna; Herpetofauna, Ornitofauna, Mastofauna); Incluye 05 biólogos especializados, días de campo y elaboración de informe; Metodología de acuerdo a la guía ambiental.	Biológico	---	---	6	7,000.00	7,000.00	14,000.00
C-252-3	Monitoreo de herpetofauna (densidad/diversidad)		Biológico	---	---	6			
C-252-4	Monitoreo de ornitofauna (densidad/diversidad)		Biológico	---	---	6			
C-252-5	Monitoreo de mastofauna (densidad/diversidad)		Biológico	---	---	6			
Sub-Total								7,000.00	14,000.00
3. MONITOREO TRIMESTRAL FLORA (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 TRIMESTRES)									
ITEM		DESCRIPCIÓN					PRECIO TRIMESTRE (S/.)	PRECIO ANUAL (S/.)	
Gastos Operativos		A todo costo (Typssa estará a cargo des traslado de personal y equipos Lima - Proyecto - Lima, además de la Alimentación y Hospedaje durante los días que dure el Monitoreo.					3,800.00	7,600.00	
Sub-Total							3,800.00	7,600.00	
4. MONITOREO SEMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 SEMESTRES)									
ITEM		DESCRIPCIÓN					PRECIO SEMESTRE (S/.)	PRECIO ANUAL (S/.)	
Gastos Operativos		A todo costo (Typssa estará a cargo des traslado de personal y equipos Lima - Proyecto - Lima, además de la Alimentación y Hospedaje durante los días que dure el Monitoreo.					8,000.00	16,000.00	
Sub-Total							8,000.00	16,000.00	
COSTO TOTAL DEL SERVICIO DE ENSAYO Y/O MUESTREO - MONITOREO BIOLOGICO									
DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO							ITEM	PRECIO S/. ANUAL	
1. MONITOREO TRIMESTRAL DE FLORA Y RECURSOS FORESTALES							2,000.00	8,000.00	
2. MONITOREO SEMESTRAL DE FAUNA							7,000.00	14,000.00	
3. MONITOREO TRIMESTRAL FLORA (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 TRIMESTRES)							3,800.00	7,600.00	
4. MONITOREO SEMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 SEMESTRES)							8,000.00	16,000.00	
SUB TOTAL								45,600.00	
COSTO TOTAL DEL SERVICIO DE ENSAYO Y/O MUESTREO									
DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO							ITEM	PRECIO S/. ANUAL	
I. MONITOREO AMBIENTAL									
1. ANALISIS DE MUESTRAS - MENSUAL DE EFLUENTES DOMÉSTICOS E INDUSTRIALES							84.00	1,008.00	
2. MONITOREO TRIMESTRAL DE CALIDAD DE AGUA. ECA CAT. 4.							2,424.00	9,696.00	
3. MONITOREO TRIMESTRAL DE RUIDO AMBIENTAL (DIURNO Y NOCTURNO)							340.00	1,360.00	
4. MONITOREO TRIMESTRAL DE RUIDO POBLACIONAL (DIURNO Y NOCTURNO)							425.00	1,700.00	
5. MONITOREO TRIMESTRAL DE RADIACIONES NO IONIZANTES							700.00	2,800.00	
6. MONITOREO TRIMESTRAL - HIDROBIOLOGICO							3,930.00	15,720.00	
7. MONITOREO TRIMESTRAL DE CALIDAD DE SEDIMENTOS							560.00	2,240.00	
8. MONITOREO SEMESTRAL DE CALIDAD DE AIRE							4,880.00	9,760.00	
9. MONITOREO SEMESTRAL DE CALIDAD DE SUELOS							1,300.00	2,600.00	
10. MONITOREO TRIMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 TRIMESTRES)							4,700.00	9,400.00	
11. MONITOREO SEMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 SEMESTRES)							8,920.00	17,840.00	
								74,124.00	
II. MONITOREO BIMENSUAL DE CAUDAL ECOLOGICO							37,500.00	225,000.00	
III. MONITOREO BIOLOGICO									
1. MONITOREO TRIMESTRAL DE FLORA Y RECURSOS FORESTALES							2,000.00	8,000.00	
2. MONITOREO SEMESTRAL DE FAUNA							7,000.00	14,000.00	
3. MONITOREO TRIMESTRAL FLORA (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 TRIMESTRES)							3,800.00	7,600.00	
4. MONITOREO SEMESTRAL (SERVICIO DE PERSONAL + GASTOS OPERATIVOS) (02 SEMESTRES)							8,000.00	16,000.00	
								45,600.00	
SUB TOTAL								344,724.00	
							I. G. V. 18%	62,050.32	
							TOTAL	406,774.32	
TÉRMINOS Y CONDICIONES DEL SERVICIO									
Fecha de entrega del informe de ensayo y de Monitoreo		7 días hábiles a partir del ingreso de las muestras en el laboratorio y los informes de Monitoreo en 02 días adicionales.							
		Para los casos presuntivos de ensayo de Salmonella sp. 15 días a partir del ingreso de muestras al laboratorio.							
Horario de atención de recepción de muestras		De Lunes a Viernes de 08:00 a 17:30 horas, sábados y Domingos previa coordinación anticipada.							
Forma de Pago		Crédito a 30 días							
Observaciones		Cotización válida por 30 días.							
		De ser aceptada nuestra propuesta, les solicitamos nos lo notifiquen haciendo referencia al número de la presente cotización, mediante una orden de servicio, orden de compra o respuesta afirmativa vía e-mail, a alguno de los siguientes correos electrónicos: froyuela@typsa.es, joramirez@typsa.es, ncuadrado@typsa.es							
		No se aceptarán cambios en las cotizaciones ya aprobadas una vez recepcionadas las muestras. Todo servicio que sea igual o menor de S/. 500 el Cliente deberá recoger sus documentos originales (Informes de ensayo) en la dirección del laboratorio. Las facturas serán enviadas electrónicamente. Caso contrario el laboratorio se comunicará con el cliente para coordinar la entrega de los informes de ensayo.							

DATOS TYPsa	
RAZÓN SOCIAL	TÉCNICA Y PROYECTOS, S.A. SUCURSAL DEL PERÚ
DIRECCIÓN	AV. 28 DE JULIO N° 1044, DPTO. 501, URB. SAN ANTONIO-MIRAFLORES
R.U.C.	20503028655
BANCO	BBVA CONTINENTAL-SOLES
C.C.C.	0011-0910-0100092481-79
C.C.I.	011-910-000100092481-79
BANCO	BBVA CONTINENTAL-DÓLARES
C.C.C.	0011-0910-0100092465-72
C.C.I.	011-910-000100092465-72
BANCO	BCP-SOLES
C.C.C.	193-2377137-0-83
C.C.I.	002-193-002377137083-12
BANCO	BCP-DÓLARES
C.C.C.	193-2375433-1-81
C.C.I.	002-193-002375433181-19
DETRACCIÓN	OPERACIÓN SUJETA AL SISTEMA DE PAGO DE OBLIGACIONES TRIBUTARIAS CON EL GOBIERNO CENTRAL APLICABLE A MONTOS MAYORES A S/. 700.00 CTA. DETRACCIÓN BANCO DE LA NACIÓN 00-000-398454 CÓDIGO: 022 OTROS SERVICIOS EMPRESARIALES: 10% TIPO: 01-VENTA DE BIENES O PRESTACIÓN DE SERVICIO
AGENTE DE RETENCIÓN	TYPsa ES AGENTE DE RETENCIÓN-NO RETENER EL 3% (BASE LEGAL INC B. ART. 5 RES. SUP. N° 037-2002/SUNAT)


 POR CWE
 15 de Diciembre del 2017


 POR TYPsa
 15 de Diciembre del 2017